

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника МАТЕМАТИКА 4 - уџбеник за четврти разред основне школе, на мађарском језику и писму, ауторке Јасмине Милинковић, Креативни центар.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника МАТЕМАТИКА 4 - уџбеник за четврти разред основне школе, исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Креативни центар, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00379/2020-07 од 28. 01. 2021. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Бројеви, Површина квадрата и правоугаоника, Сабирање и одузимање бројева, Множење и дељење бројева, Изрази, једначине и неједначине, Коцка и квадар, Површина и запремина квадрата и коцке, Разломци.*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози Издавачу за исправку:

12. страна – у првом задатку неисправно написана реченица *Több mint egy millió (m nt m ll)*,

16. страна – у задњем пасусу реченица је написана неисправно, треба исправити да гласи *Hasonlís össze az ezren felüli számokat! (nl td z z ooo-n ln z m kt)*,

35. страна – у првом и четвртном пасусу реч прасица на мађарском треба исправити да гласи *malacpersely*,

42. страна- 3. задатак под д) уместо речи *nem értelmzett* ставити реч *értelmetlen* ради бољег разумевања,

65. страна – у првом пасусу треба исправити број палачинки на 20, уместо 10 како тренутно стоји,

75. страна – у задњем пасусу реченицу треба исправити да гласи *...e képek alarján...*, такође у истом задатку испод слика треба написати *balról nézve, jobbról nézve*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода Математика 4, Радна свеска (друго наставно средство) констатовала следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника МАТЕМАТИКА 4, радна свеска за четврти разред основне школе, на мађарском језику и писму, ауторке Јасмине Милинковић, Креативни центар.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство превод другог наставног средства - МАТЕМАТИКА 4 - радна свеска за четврти разред основне школе. исте ауторке, издато на српском језику и ћириличком писму, издавача Креативни центар, Београд које је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00379/2020-07 од 28.01. 2021. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: Бројеви, Површина квадрата и правоугаоника, Сабирање и одузимање бројева, Множење и дељење бројева, Изрази, једначине и неједначине, Коцка и квадар, Површина и запремина квадра и коцке, Разломци и Решења одабраних задатака.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози Издавачу за исправку:

3. страна – у 5. задатку исправити да број буде 270- kétszázhetven уместо kétszáztizenthat,

5. страна – у 13. задатку под б) треба да стоји 5 јединица у задатку уместо 2,

8. страна – у 3. задатку у табели исправити задњу реч száztizenegyezer-kétszázhuszonkettő(фали слово ő),

9. страна- у петом задатку исправити реч rákövetkezőjét (фали слово t),

42. страна – у 3. задатку на слици ролера треба исправити да стоји 5437 уместо 5431,

52. страна – у 1. задатку на слици са тацнама нема крофни (ни у српском уџбенику нема крофни, грешка у оба уџбеника, не може да се израчуна задатак),

72. страна – у 2. задатку на крају прве реченице фали упитник,

146. и 147 страна – на средини уџбеника (код 2. задатка) штампана реч (danica usevic), треба обрисати,

149. страна – у 3. задатку исправити реч да гласи kiszínezve,

159. страна – у 1. задатку исправити реч ez да гласи az,

170. страна – у одељку Решења одабраних задатку 5. задатку у табели реч треба исправити да гласи Нарегнућ (фали слово ő),

172. страна - у трећем задатку исправити број 5 на број 6 да гласи, ..hat előadást megtartottak.. (у преводу рукописа на мађарски језик и писмо - стоји 5).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.